

Ondertitelen

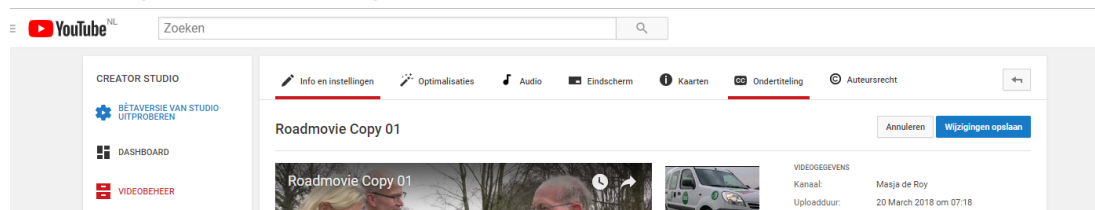
Je kunt op meerdere manieren een ondertiteling maken.

YouTube helpt je daarbij. Heb je geen YouTube account? Gebruik dan die van Minikronieken: vrijwillig@minikronieken.nl wachtwoord: minikroTube19

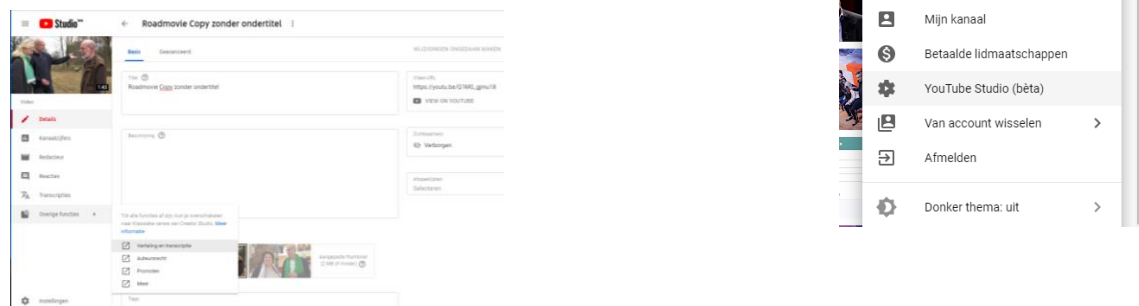
1) Een transcript maken: typ de tekst in terwijl YouTube je film afspeelt, info vind je hier: https://support.google.com/youtube/answer/2734796?visit_id=636843565488274896-73046666&p=add_captions&rd=1

2) Een automatische transcriptie van YouTube aanpassen

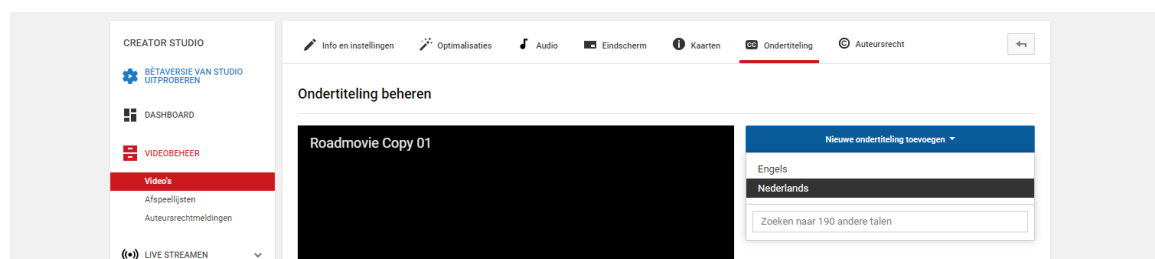
Vanuit afspeelmodus: Klik op de blauwe button 'video bewerken'



Vanuit Creator Studio modus: Ga naar 'overige functies' en dan 'vertalingen en transcriptie'



klik op 'ondertiteling' en kies de gesproken taal als daarom gevraagd wordt.



Als er automatisch gegenereerde ondertiteling van YouTube is. Klik dan op de groene balk: 'Nederlands (automatisch)' en dan kun je die aanpassen.

Zet ondertiteling aan en bekijk het filmpje. De ondertitels zijn niet goed gespeld en staan niet helemaal goed getimed. Pas de spelling en de timing aan, volgens de algemene regels op de volgende pagina van dit document.

Sla nu de door jou aangepaste ondertiteling op en verwijder de automatische ondertiteling.

Je kunt nu ook de ondertiteling downloaden als een .srt bestand, dit is het bestand dat onze editor nodig heeft voor de eindmontage.

Algemene regels voor ondertitelen

(Bron: <https://www.spotless-for-you.be/ondertiteling/>)

- 1) Niet letterlijk vertalen, maar samenvatten: een mens kan sneller spreken dan hij kan lezen. Je moet dus samenvattend vertalen, anders gaan de titels te snel.
- 2) Elke ondertitel laten verschijnen exact wanneer de dialoog begint, en weer laten verdwijnen een kleine seconde na het einde van de dialoog. Een ondertitel blijft namelijk best nog even nazinderen om de kijker voldoende tijd te geven om alles mooi te lezen.
- 3) Laat een ondertitel niet 'flitsen' wanneer hij uit het beeld verdwijnt. Je moet er dus zorg voor dragen dat het uitpunt op de beeldwissel valt, en zéker niet kort erna. Heb je extra tijd nodig, dan laat je hem langer staan. Hoelang hangt af van de leesduur (een mens kan comfortabel 10 tot 14 karakters per seconde lezen), en van het type beeldeffect of klankeffect waarmee je het uitpunt kunt laten samenvallen. Tot slot mag een ondertitel niet te kort in beeld blijven staan, en ook niet te lang. De gulden middenweg is de enige weg.
- 4) Doe dat allemaal goed, en je krijgt een rustige ondertiteling die niet opvalt omdat ze mooi mee danst op het ritme van de film.
- 5) Daarna moet je je werk live bekijken en beoordelen. Je laat de ondertitels dus meelopen met het beeld, en je past aan waar nodig. Dat noemen we simuleren. In deze fase ga je dus finetunen. Je voert een spelling- en een grammaticacontrole uit, je zet alles helemaal goed qua spotting, je kijkt of de vertaling goed is (niet alleen juist, maar écht goed), of de taal goed zit, of je geen tikfouten meer ziet. En dan laat je een ander het nog een keer controleren.
- 6) Een MP4 of een MPEG Video File (PAL25fps) geëncodeerd à 1500 kbps met een video size van 352x288 volstaat doorgaans ruimschoots. Wanneer de ondertitels af zijn, gaat die lage-resolutiefile de prullenbak in, en sturen we naar onze editor een file in het volgende formaat: **.srt**

In de volgende video leer je hoe je een .srt bestand naar YouTube, facebook etc. kunt uploaden: https://youtu.be/9G8O_Ro28Ro

In deze video leer je hoe je met première Pro CC ondertitels maakt: <https://youtu.be/R41wqxjUjgk>